

1577 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

25. 4. 1975

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik haben, von dem Wunsche geleitet, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den Staaten zu regeln und zu erleichtern, folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Allgemeines

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu erleichtern. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um ihn ordnungsgemäß und zweckmäßig zu gestalten.

ARTIKEL 2

Gemeinschaftsbahnhöfe

- (1) Gemeinschaftsbahnhöfe sind die Bahnhöfe
1. Brennero/Brenner,
 2. Tarvisio Centrale,
 3. San Candido/Innichen.

Die Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) und die Italienischen Staatsbahnen (FS) vereinbaren, welche Verkehrsarten (Personen-, Gepäck-, Güterverkehr etc.) in den oberwähnten Gemeinschaftsbahnhöfen abgewickelt werden.

(2) In den Bahnhöfen Innsbruck Hauptbahnhof und Arnoldstein sind Dienststellen der FS errichtet, die folgende Aufgaben haben:

1. Im Bahnhof Innsbruck Hauptbahnhof die technische Untersuchung, Bezettelung und Aufschreibung der Wagen und Lademittel sowie den Übergangsabrechnungsdienst für Güter;

ACCORDO

FRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER LA REGOLAMENTAZIONE DEL TRANSITO FERROVIARIO DI FRONTIERA

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, allo scopo di regolamentare e di facilitare il traffico ferroviario di frontiera fra i due Stati, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Disposizioni generali

Gli Stati contraenti si impegnano a facilitare il transito per ferrovia alla frontiera. Essi provvederanno a quanto necessario per assicurare un regolare ed efficiente andamento del servizio.

ARTICOLO 2

Stazioni comuni

- (1) Sono stazioni comuni:
1. Brennero/Brenner
 2. Tarvisio Centrale
 3. San Candido/Innichen

Le Ferrovie Italiane dello Stato (FS) e le Ferrovie Federali Austriache (ÖBB) stabiliranno di comune accordo quali traffici (viaggiatori, bagagli, merci, ecc.) si svolgeranno in dette stazioni comuni.

(2) Nelle stazioni di Innsbruck Hauptbahnhof e di Arnoldstein sono istituiti uffici e posti di servizio delle FS aventi i seguenti compiti:

1. nella stazione di Innsbruck Hauptbahnhof:
 - verifica tecnica, etichettamento e scritturazione veicoli ed attrezzi di carico e transito contabile merci;

2. im Bahnhof Arnoldstein
den Übergangsabrechnungsdienst für Güter.

(3) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten können zur Verbesserung des Eisenbahnverkehrs die Durchführung bestimmter Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Bahnhöfen vereinbaren. In diesen Fällen sind die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß anzuwenden.

ARTIKEL 3

Anschlußgrenzstrecken

(1) Die ÖBB sind berechtigt, den öffentlichen Eisenbahnbetrieb unter Einhaltung der Bedingungen gemäß dem folgenden Artikel 8 mit eigenen Fahrbetriebsmitteln auf italienischem Hoheitsgebiet auf den Strecken zwischen der Staatsgrenze und den Gemeinschaftsbahnhöfen (Anschlußgrenzstrecken) durchzuführen und die Gemeinschaftsbahnhöfe zu benützen.

(2) Die ÖBB und die FS haben den Eisenbahnbetrieb auf den Anschlußgrenzstrecken und die Benützung der Gemeinschaftsbahnhöfe durch besondere Vereinbarungen derart zu regeln, daß hiedurch eine einwandfreie und ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

ARTIKEL 4

Benützung der Gebäude und Anlagen

(1) Für die Mitbenützung der Gebäude und Anlagen der Gemeinschaftsbahnhöfe haben die ÖBB eine Vergütung zu leisten, die unter Zugrundelegung eines zwischen den ÖBB und den FS zu vereinbarenden Zinssatzes vom Anlagekapitalwert berechnet wird. Bei der Festsetzung dieser Vergütung ist das im Absatz 2 behandelte Verhältnis der Betriebsausgaben zu berücksichtigen. Für Gebäude und Anlagen, die von den ÖBB ausschließlich benützt werden, wird der volle Zinsbetrag vergütet.

(2) Die aus der gemeinschaftlichen Betriebsführung aufgelaufenen Betriebsausgaben werden von den FS getragen und den ÖBB nach dem Ausmaß der Benützung der Gemeinschaftsbahnhöfe angelastet.

(3) Neubauten von Gebäuden und Anlagen oder Zubauten hiezu für gemeinschaftliche Zwecke oder zur ausschließlichen Benützung durch die ÖBB dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den ÖBB und den FS ausgeführt werden und gehen grundsätzlich zu Lasten der FS. Der Kostenaufwand hiefür vermehrt den Anlagekapitalwert. Umbauten von

2. nella stazione di Arnoldstein:
— transito contabile merci.

(3) Per facilitare il traffico ferroviario le competenti Autorità centrali degli Stati contraenti hanno la facoltà di stabilire, di comune accordo, che certe operazioni del servizio di allacciamento e di transito vengano eseguite in altre stazioni diverse da quelle indicate ai commi (1) e (2) del presente articolo. In tali casi si applicano le disposizioni del presente Accordo, in quanto applicabili.

ARTICOLO 3

Tronchi di linea di confine

(1) Le ÖBB sono autorizzate, con l'osservanza delle condizioni di cui al successivo articolo 8, ad eseguire, con propri veicoli e propri mezzi di trazione, il servizio ferroviario pubblico nel territorio italiano sulle tratte fra il confine e le stazioni comuni (tronchi di linea di confine) ed a fruire delle stazioni comuni.

(2) Le FS e le ÖBB regoleranno il servizio ferroviario dei tronchi di linea di confine e l'uso delle stazioni comuni con convenzioni speciali in modo da assicurare un servizio idoneo e regolare.

ARTICOLO 4

Uso dei fabbricati e degli impianti

(1) Per l'uso comune dei fabbricati e degli impianti costituenti le stazioni comuni le ÖBB devono corrispondere un compenso da calcolare sulla base dell'interesse — da concordare fra le FS e le ÖBB — sul loro valore capitale. Questo compenso verrà determinato tenendo conto dello stesso rapporto indicato per le spese di esercizio di cui al seguente comma (2). Per i fabbricati e gli impianti di uso esclusivo delle ÖBB queste devono corrispondere l'intero ammontare degli interessi.

(2) Le spese derivanti dall'esercizio della gestione comune saranno sostenute dalle FS e poste a carico delle ÖBB in un rapporto corrispondente all'uso delle stazioni comuni.

(3) Nuove costruzioni e nuovi impianti oppure loro aggiunte per scopi comuni o per uso esclusivo delle ÖBB devono essere effettuati previo accordo fra le FS e le ÖBB e, in linea di principio, a cura delle FS. L'ammontare della spesa relativa costituisce aumento del valore capitale. Modificazioni alle costruzioni od agli impianti o loro sostituzioni devono essere effettuate pure

Gebäuden und Anlagen oder Ersatzbauten für sie dürfen gleichfalls nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den ÖBB und den FS ausgeführt werden und gehen grundsätzlich zu Lasten der FS. Der Kostenaufwand hierfür vermehrt den Anlagekapitalwert jedoch nur um den Mehrwert, der sich aus dem Umbau oder Ersatzbau ergibt und der durch Vereinbarung zwischen den ÖBB und den FS festgesetzt wird. Der Kostenaufwand, der keine Vermehrung des Anlagekapitalwertes bildet, wird als Betriebsausgabe angesehen und, wie im Absatz 2 vorgesehen, aufgeteilt.

(4) In Vereinbarungen der ÖBB und FS kann eine Abgeltung des Anlagekapitalwertes vorgesehen werden, die von jener der periodischen Zahlung von Zinsen abweicht.

(5) Für die Benützung von Räumen und Anlagen der Eisenbahn auf österreichischem Hoheitsgebiet haben die FS den ÖBB eine Vergütung zu leisten, deren Höhe auf Grund der Selbstkosten zu ermitteln ist.

ARTIKEL 5

Erhaltung und Beaufsichtigung der Gebäude und Anlagen

(1) Die FS sorgen für die Erhaltung und Beaufsichtigung der Gebäude und Anlagen der Gemeinschaftsbahnhöfe und der Anschlußgrenzstrecken.

(2) Der Gesamtbetrag der auf die betreffenden Gebäude und Anlagen entfallenden Betriebskosten wird zwischen den ÖBB und den FS nach Maßgabe der diesbezüglich zwischen den ÖBB und den FS getroffenen Vereinbarungen aufgeteilt.

ARTIKEL 6

Gemeinschaftsdienst

(1) Die FS sorgen für eine einwandfreie und ordnungsgemäße Durchführung des Gemeinschaftsdienstes und des Dienstes im ausschließlichen Interesse der ÖBB, wobei sie die Dienstleistungen erbringen, die in der zwischen den ÖBB und den FS abzuschließenden Vereinbarung festgelegt sind.

(2) Die ÖBB und die FS sind berechtigt, einen eigenen Vertreter für die im Artikel 2 bezeichneten Bahnhöfe zu bestellen. Die Diensträume des Vertreters müssen Aufschriften in beiden Sprachen der Vertragsstaaten tragen, wobei die deutsche Sprache für die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Bahnhöfe und die italienische Sprache für die im Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Bahnhöfe den Vorrang hat.

previo accordo fra le FS e le ÖBB e, in linea di principio, a cura delle FS. Costituirà però aumento del valore capitale solo il maggior valore derivante dalle modificazioni o sostituzioni, da determinare d'accordo tra le FS e le ÖBB medesime. La spesa non costituente aumento di valore è considerata spesa di esercizio e sarà ripartita come al comma (2).

(4) Con convenzioni tra le FS e le ÖBB potrà essere previsto un modo di remunerazione del valore capitale di impianto diverso da quello del pagamento periodico d'interessi.

(5) Per l'uso di locali e di impianti ferroviari situati nel territorio austriaco le FS devono corrispondere alle ÖBB un compenso il cui ammontare sarà stabilito sulla base dei costi propri.

ARTICOLO 5

Manutenzione e sorveglianza dei fabbricati e degli impianti

(1) Le FS provvedono a propria cura alla manutenzione ed alla sorveglianza dei fabbricati e degli impianti delle stazioni comuni e dei tronchi di linea di confine.

(2) L'ammontare complessivo delle spese di esercizio relative ai fabbricati ed agli impianti sarà ripartito fra le FS e le ÖBB a norma delle convenzioni da stipulare al riguardo fra le FS e le ÖBB medesime.

ARTICOLO 6

Servizio comune

(1) Le FS provvedono ad assicurare la buona e regolare esecuzione del servizio comune e del servizio nell'interesse esclusivo delle ÖBB, eseguendo le prestazioni stabilite nella convenzione da stipulare fra le FS e le ÖBB medesime.

(2) Le FS e le ÖBB hanno la facoltà di nominare un proprio rappresentante per le stazioni indicate nell'articolo 2. I locali di servizio di tale rappresentante devono portare iscrizioni nelle due lingue degli Stati contraenti, con precedenza della lingua tedesca per le stazioni indicate nell'articolo 2 comma (1) e della lingua italiana per quelle figuranti nell'articolo 2 comma (2).

ARTIKEL 7**Erweiterter Zugförderungs- und Zugbegleitdienst**

Die ÖBB und die FS können vereinbaren, daß der Zugförderungs- oder Zugbegleitdienst über den Gemeinschaftsbahnhof hinaus in einer oder beiden Richtungen von den ÖBB oder den FS mit eigenen Triebfahrzeugen und mit eigenen Bediensteten besorgt wird. Dabei sind die den Zugförderungs- und Zugbegleitdienst betreffenden Bestimmungen dieses Abkommens, insbesondere die der Artikel 13 Absätze 3, 4, 9 und 10, 15 Absatz 1, 16, 17, 18 Absätze 2, 3 und 4, 19 Absatz 3 und 22, entsprechend anzuwenden.

ARTIKEL 8**Betriebsabwicklung**

(1) Die behördlichen Zulassungen von Triebfahrzeugen und die Prüfungen des Bedienungs-personals im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates.

(2) Für den Betrieb auf den Anschlußgrenzstrecken sind die bei den ÖBB geltenden Betriebsvorschriften mit Ausnahme der Bestimmungen, die die Sicherheit der Geleise und des Bahnkörpers betreffen, anzuwenden. Die ÖBB und die FS können jedoch vereinbaren, daß für den gesamten Betriebsdienst oder für bestimmte Teile dieses Dienstes die Betriebsvorschriften der FS angewendet werden.

(3) In den Gemeinschaftsbahnhöfen gelten die Betriebsvorschriften der FS. Die ÖBB und die FS können jedoch vereinbaren, daß für bestimmte Teile des Betriebsdienstes die für die ÖBB geltenden Vorschriften angewendet werden.

(4) Die Bediensteten der FS, die als Fahrdienstleiter, Personenkassiere, Gepäckkassiere, Güterkassiere, im Telegraphen- und Fernsprechdienst Dienstverrichtungen für die ÖBB besorgen, sowie Bedienstete der FS, denen die Beaufsichtigung der Anschlußgrenzstrecke übertragen ist, müssen eine ausreichende Kenntnis der für die Durchführung des betreffenden Dienstes geltenden Dienstvorschriften der ÖBB nachweisen. Die entsprechenden Prüfungen werden von hiefür zuständigen Bediensteten der ÖBB in Anwesenheit eines zuständigen Bediensteten der FS abgenommen.

ARTIKEL 9**Dienstsprache**

(1) In den Gemeinschaftsbahnhöfen müssen die Aufschriften, die den Gemeinschaftsdienst der Eisenbahnen betreffen, in den Sprachen beider

ARTICOLO 7**Estensione dei servizi di trazione e di scorta di treni**

Le FS e le ÖBB possono accordarsi sul fatto che il servizio di trazione e quello di scorta dei treni od uno solo di essi al di fuori della stazione comune venga effettuato, in uno od in entrambe le direzioni, dalle FS o dalle ÖBB con proprie motrici e/o con propri agenti ferroviari. Al riguardo si applicano le disposizioni del presente Accordo che si riferiscono al servizio di trazione e di scorta dei treni ed in particolare quelle degli articoli 13 comma (3), (4), (9) e (10), 15 comma (1), 16, 17, 18 comma (2), (3) e (4), 19 comma (3) e 22.

ARTICOLO 8**Modalità di esercizio**

(1) L'ammissione delle motrici da parte delle Autorità ed il relativo esame del personale addetto, validi per il territorio di uno Stato contraente sono validi anche per il territorio dell'altro Stato contraente.

(2) Le norme da osservarsi per la circolazione dei treni sui tronchi di linea di confine sono quelle di esercizio in vigore presso le ÖBB ad eccezione delle norme riguardanti la sicurezza del binario e la sede ferroviaria. Può però venire concordato fra le FS e le ÖBB che le norme da osservarsi per tutto il servizio o per certi rami di esso siano quelle delle FS.

(3) Nelle stazioni comuni sono da osservarsi le norme di esercizio delle FS. Può però essere concordato fra le FS e le ÖBB che per certi rami del servizio siano da osservarsi le norme valevoli per le ÖBB.

(4) Gli addetti ai servizi delle FS in quanto eseguono prestazioni per le ÖBB in qualità di dirigenti addetti al servizio movimento, agenti addetti alla gestione biglietti, bagagli, merci, al telegrafo, al telefono, nonché gli agenti delle FS cui è affidata la sorveglianza dei tronchi di linea di confine, devono dar prova di una conoscenza sufficiente dei regolamenti validi per l'esecuzione del rispettivo servizio delle ÖBB. Gli esami rispettivi saranno fatti a cura di funzionari competenti delle ÖBB, in presenza di un funzionario competente delle FS.

ARTICOLO 9**Lingua di servizio**

(1) Nelle stazioni comuni le iscrizioni che riguardano il servizio comune delle ferrovie devono essere redatte nella lingua di entrambi

Vertragsstaaten angebracht sein, wobei die italienische Sprache den Vorrang hat. Die Diensträume der im Absatz 2 des Artikels 2 genannten italienischen Dienststellen müssen gleichfalls zweisprachig bezeichnet sein, wobei die deutsche Sprache den Vorrang hat. Die Bestimmungen des Artikels 6 hinsichtlich der Diensträume der Vertreter beider Eisenbahnen werden hiedurch nicht berührt.

(2) Für ausschließliche Zwecke des Eisenbahndienstes der ÖBB ist in den Gemeinschaftsbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken nur die deutsche Sprache zu verwenden.

(3) Die im Artikel 8 Absatz 4 erwähnten Bediensteten der FS müssen die deutsche Sprache in einem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaß beherrschen. Bedienstete der ÖBB müssen, falls sie besondere Dienste der FS zu verrichten haben, die jenen im Artikel 8 Absatz 4 genannten entsprechen, ihrerseits die italienische Sprache in ausreichendem Ausmaß beherrschen.

(4) Bahndienstliche Telegramme, die an österreichische Bahnhöfe oder an andere österreichische Stellen gerichtet sind oder von ihnen eintreffen, werden von den Gemeinschaftsbahnhöfen jeweils in die deutsche oder in die italienische Sprache übersetzt.

(5) Der eisenbahndienstliche Schriftwechsel zwischen den Gemeinschaftsbahnhöfen und den Stellen der ÖBB, ausgenommen jener mit dem Vertreter der ÖBB, hat in deutscher Sprache zu erfolgen.

ARTIKEL 10

Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen

(1) Die ÖBB und die FS sind berechtigt, direkte Verbindungen der beiderseitigen Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen herzustellen.

(2) Die Bediensteten der ÖBB und der FS sind berechtigt, Fernmeldeeinrichtungen der anderen Eisenbahn für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benutzen.

ARTIKEL 11

Ordnungsmäßigkeit und Sicherheit des Eisenbahnbetriebes und -verkehrs

(1) Bei der Durchführung des Dienstes in fahrenden Zügen auf der Anschlußgrenzstrecke haben die Bediensteten der ÖBB die Bestimmungen ihres Staates zur Regelung dieses Dienstes anzuwenden.

(2) Allfällige im fahrenden Zug auf einer Anschlußgrenzstrecke von den genannten Bediensteten festgestellte Verstöße gegen die Ordnungsmäßigkeit und Sicherheit des Eisenbahnbetriebes

gli Stati contraenti, con precedenza della lingua italiana. I locali di servizio degli uffici italiani indicati nel comma (2) dello articolo 2 devono del pari avere iscrizioni bilingui, con precedenza della lingua tedesca. Le disposizioni dell'articolo 6, riguardanti i locali di servizio dei rappresentanti di entrambe le Ferrovie, rimangono inalterate.

(2) Ai soli fini dell'esecuzione del servizio ferroviario delle ÖBB nelle stazioni comuni e sui tronchi di linea di confine, viene usata soltanto la lingua tedesca.

(3) Gli addetti ai servizi per le FS menzionati nell'articolo 8 comma (4) devono avere sufficiente conoscenza della lingua tedesca ai fini dell'espletamento del servizio. Gli addetti delle ÖBB, qualora incaricati di espletare particolari servizi delle FS, analoghi a quelli menzionati nell'articolo 8 comma (4), devono da parte loro avere sufficiente conoscenza della lingua italiana.

(4) I telegrammi di servizio ferroviario, diretti o provenienti dalle stazioni o da altri uffici austriaci, devono essere tradotti rispettivamente in lingua tedesca od italiana a cura delle stazioni comuni.

(5) La corrispondenza di servizio ferroviario tra le stazioni comuni e gli uffici delle ÖBB, ad eccezione di quella con il rappresentante di dette ÖBB, deve essere scambiata in lingua tedesca.

ARTICOLO 10

Impianti di telecomunicazioni ferroviarie

(1) Le FS e le ÖBB sono autorizzate a realizzare diretti collegamenti dei rispettivi impianti di telecomunicazioni ferroviarie.

(2) Gli agenti delle FS e delle ÖBB sono autorizzati ad usare gratuitamente, per motivi di servizio, gli impianti di telecomunicazioni dell'altra ferrovia.

ARTICOLO 11

Regolarità e sicurezza del servizio e del traffico ferroviario

(1) Nell'esecuzione del servizio sui treni in corsa nei tronchi di linea di confine i funzionari o gli agenti delle ÖBB applicano le disposizioni del proprio Stato che regolano detto servizio.

(2) Eventuali infrazioni alla regolarità ed alla sicurezza del servizio e del traffico ferroviario, constatate in corsa treno dai detti funzionari ed agenti nei tronchi di linea di confine,

und -verkehrs sind der zuständigen örtlichen italienischen Dienststelle in dem in Betracht kommenden Gemeinschaftsbahnhof zur Regelung im Sinne der geltenden Gesetze und Bestimmungen der Italienischen Republik zur Kenntnis zu bringen.

ARTIKEL 12

Beförderungsrecht; Tarife

Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten vereinbaren unter Bedachtnahme auf bestehende internationale Vereinbarungen, in welchen Fällen für die Beförderung von Personen, Reisegepäck, Expressgut und Gütern im grenzüberschreitenden Verkehr zwischen den Gemeinschaftsbahnhöfen und Österreich österreichisches Recht anzuwenden ist. In gleicher Weise wird von den bezeichneten Zentralbehörden der Tarifschnittpunkt festgelegt.

ARTIKEL 13

Haftung

(1) Wird durch einen Unfall beim Betrieb der ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so haftet die ÖBB nach italienischem Recht; die ÖBB müssen sich dabei auch Handlungen und Unterlassungen der FS oder deren Bediensteter so anrechnen lassen, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten. Außer den ÖBB haften auch die FS Reisenden gegenüber als Gesamtschuldner vorbehaltlich eines Rückgriffs gegen die ÖBB.

(2) Entsteht bei der Beförderung von Reisegepäck, Expressgut oder Gütern durch die ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof ein Schaden durch Verlust, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung, so haften die ÖBB aus dem Beförderungsvertrag nach österreichischem Recht; sie müssen sich dabei auch Handlungen oder Unterlassungen der FS oder deren Bediensteter so anrechnen lassen, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten.

(3) Wird durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn ein Bediensteter

1. der ÖBB in Ausübung seines mit dem Grenzübergang, auf den sich dieses Abkommen bezieht, zusammenhängenden Dienstes auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Gemeinschaftsbahnhof getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Bediensteter der ÖBB an sich trägt oder mit sich führt, be-

devono essere portate a conoscenza del competente ufficio locale italiano nella rispettiva stazione comune, per essere regolate ai sensi delle disposizioni vigenti nella Repubblica Italiana.

ARTICOLO 12

Regime giuridico dei trasporti — Tariffe

Le competenti Autorità centrali degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo nell'ambito delle Convenzioni internazionali in quali casi il traffico di persone, di bagagli, di colli espressi e di merci che attraversa la frontiera tra le stazioni comuni e l'Austria, può essere svolto in regime interno austriaco.

Parimenti dette Autorità converranno il punto di saldatura delle tariffe.

ARTICOLO 13

Responsabilità

(1) Qualora un viaggiatore, a seguito di un incidente occorso durante ed a causa del servizio esercitato dalle ÖBB su un tronco di linea di confine o in una stazione comune, rimanga ucciso o ferito, ovvero le cose che un viaggiatore porta seco o al suo seguito vengano danneggiate o distrutte, la responsabilità ricade sulle ÖBB, secondo il diritto italiano; al riguardo le ÖBB sono considerate responsabili anche per azioni od omissioni delle FS o dei loro agenti, come se fossero azioni od omissioni proprie o dei propri agenti. Oltre a quella delle ÖBB si ha responsabilità solidale da parte delle FS nei confronti del viaggiatore, salvo diritto di rivalsa verso le ÖBB.

(2) Per i danni derivanti da perdite, avarie e superamento del termine di resa che i bagagli registrati, i colli espressi e le merci subissero su un tronco di linea di confine o in una stazione comune durante il trasporto a mezzo delle ÖBB, la responsabilità ricade sulle ÖBB in base al contratto di trasporto secondo il diritto austriaco; al riguardo le ÖBB sono considerate responsabili anche per le azioni od omissioni delle FS o dei suoi agenti come se fossero azioni od omissioni proprie o dei propri agenti.

(3) Qualora un agente:

1. delle ÖBB addetto ai servizi di confine cui si riferisce il presente Accordo, a seguito di un incidente occorso nell'ambito dell'esercizio ferroviario su un tronco di linea di confine o in una stazione comune, rimanga ucciso o ferito in servizio od a causa del servizio, ovvero le cose che un agente delle ÖBB porta seco o al suo seguito vengano

schädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus dem Unfall ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob sich der Unfall auf den Strecken der ÖBB in Österreich ereignet hätte;

2. der FS auf die in Ziffer 1 beschriebene Weise in den Bahnhöfen Innsbruck Hauptbahnhof oder Arnoldstein oder auf den Strecken von der Staatsgrenze zu den genannten Bahnhöfen geschädigt, so ist die genannte Pflicht so zu beurteilen, als ob sich der Unfall auf den Strecken der FS in Italien ereignet hätte;

3. der FS auf die in Ziffer 1 beschriebene Weise auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Gemeinschaftsbahnhof geschädigt, so ist die genannte Pflicht so zu beurteilen, als ob sich der Unfall beim Betrieb der FS ereignet hätte.

(4) Auf Schäden an Fahrbetriebs- und Lademitteln sind internationale Eisenbahnabkommen oder besondere Vereinbarungen zwischen den ÖBB und den FS anzuwenden.

(5) Soweit es sich um Schäden im Eisenbahn-Postverkehr auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof handelt, werden die internationalen Bestimmungen über die Haftung der Post nicht berührt und abweichende internationale Vereinbarungen nicht ausgeschlossen.

(6) Für Schäden, die dritte Personen, die weder Reisende noch beim Betrieb der Eisenbahn oder bei der Grenzabfertigung tätige Personen sind, oder Sachen, die nicht Gegenstand eines Beförderungsvertrages sind, durch einen Unfall beim Betrieb der ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof erleiden, haftet die Eisenbahn, die oder deren Bedienstete den Schaden verschuldet haben, nach italienischem Recht, soweit in anderen Abkommen nicht anderes bestimmt ist. Soweit nur eine von beiden Eisenbahnen haftet, trifft die Haftung gegenüber dritten Personen beide Eisenbahnen als Gesamtschuldner vorbehaltlich eines Rückgriffs.

(7) Haftet sowohl die ÖBB als auch die FS, so kann der Geschädigte die Klage nach Wahl gegen eine von ihnen erheben. Das Wahlrecht erlischt mit der Einbringung der Klage.

(8) Die Klage kann nur vor den Gerichten des Vertragsstaates der in Anspruch genommenen Eisenbahn erhoben werden.

(9) Die Bestimmungen der internationalen Übereinkommen über Schäden, die sich bei internationalen Beförderungen ereignen, bleiben unberührt.

danneggiate o distrutte, l'obbligo di soddisfare ai diritti derivanti dall'incidente va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato sulle linee delle ÖBB in territorio austriaco;

2. delle FS riporti un danno allo stesso modo di cui al comma 1. nelle stazioni di Innsbruck-Hauptbahnhof o di Arnoldstein ovvero sulle linee tra il confine e le dette stazioni, il citato obbligo va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato sulle linee FS in territorio italiano;

3. delle FS riporti un danno allo stesso modo di cui al comma 1. su un tronco di linea di confine oppure in una stazione comune, il citato obbligo va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato nello ambito dell'esercizio ferroviario delle FS.

(4) Nei casi di danni ai veicoli ed agli attrezzi di carico si applicano i regolamenti ferroviari internazionali, o accordi speciali fra le FS e le ÖBB.

(5) Per quanto riguarda i danni causati al traffico ferroviario postale su un tronco di linea di confine o in una stazione comune, sono fatte salve le norme internazionali sulla responsabilità del servizio postale, non esclusi accordi internazionali che dispongano diversamente.

(6) Nel caso di incidenti imputabili all'esercizio ferroviario delle ÖBB su un tronco di linea di confine o in una stazione comune alla persona di terzi, che non siano né viaggiatori né persone addette all'esercizio delle Ferrovie o al controllo di frontiera, e di danni alle cose non oggetto di contratto di trasporto, la responsabilità ricade sull'Amministrazione ferroviaria per colpa della quale o dei cui agenti si è verificato l'evento dannoso secondo il diritto italiano, salvo che sia diversamente disposto da altri accordi. Qualora risultasse responsabile soltanto una delle due Amministrazioni ferroviarie, l'altra sarà solidalmente responsabile del danno verso i terzi salvo diritto di rivalsa.

(7) Nel caso di responsabilità sia delle ÖBB che delle FS, il danneggiato potrà convenire in giudizio l'una o l'altra Amministrazione ferroviaria a sua scelta. Il diritto di scelta cessa con la proposizione dell'azione giudiziale.

(8) L'azione può essere intentata esclusivamente davanti alle Autorità giudiziarie dello Stato contraente a cui appartiene l'Amministrazione ferroviaria convenuta in giudizio.

(9) Restano ferme le disposizioni delle convenzioni internazionali concernenti i danni verificatisi nei trasporti internazionali.

(10) Ob und inwieweit ein Rückgriff sowie ein gegenseitiger Ersatz von Schäden und Aufwendungen zwischen den ÖBB und den FS zulässig ist, ist zwischen den ÖBB und den FS zu vereinbaren.

ARTIKEL 14

Abgaben

(1) Was die auf dem italienischen Hoheitsgebiet gesetzlich bestehenden Abgaben anlangt, werden die ÖBB den FS gleichgestellt.

(2) Unberührt bleiben die geltenden Verträge zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung.

(3) Die von den ÖBB auf Streckenabschnitten zwischen der Staatsgrenze und dem Gemeinschaftsbahnhof durchgeführten Transporte sind von der Entrichtung der auf italienischem Hoheitsgebiet geltenden Abgaben ausgenommen.

(4) Die auf Grund dieses Abkommens zwischen den ÖBB und den FS abzuschließenden Vereinbarungen genießen in den Vertragsstaaten Abgabefreiheit.

ARTIKEL 15

Ausweise für den Grenzübertritt

(1) Die Eisenbahnbediensteten, die sich in Vollziehung dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Ausübung ihres Dienstes begeben müssen und sich dort aufzuhalten haben, sowie die mit der Dienstaufsicht betrauten Eisenbahnbediensteten sind von jeder Paß- und Sichtvermerkspflicht befreit. Sie dürfen daher ihre Identität und ihre dienstliche Eigenschaft auch auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Eisenbahnausweises, in Verbindung mit einer Bescheinigung ihrer vorgesetzten Stelle, nachweisen. Sofern sie dort wohnen, dürfen sie sich ohne besondere Bewilligung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Absatz 1 ist auch auf die Haushaltsangehörigen der dort bezeichneten Bediensteten anzuwenden.

ARTIKEL 16

Dienstkleidung

Die Bediensteten der ÖBB und der FS dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates am Ort ihrer Tätigkeit und auf dem Hin- und Rückweg ihre Dienstkleidung tragen.

(10) In quali casi ed entro quali limiti sono ammessi la rivalsa, nonché il reciproco risarcimento di danni e rimborso di spese tra le FS e le ÖBB, dovrà formare oggetto di accordo tra le FS e le ÖBB.

ARTICOLO 14

Disposizioni fiscali

(1) Per quanto riguarda le tasse vigenti nel territorio italiano, le ÖBB sono parificate alle FS.

(2) Sono fatti salvi gli accordi vigenti tra la Repubblica italiana e la Repubblica d'Austria stipulati per evitare le doppie imposizioni in materia tributaria.

(3) I trasporti eseguiti dalle ÖBB sui tronchi di linea fra il confine e la stazione comune sono esenti dal pagamento delle tasse vigenti nel territorio italiano.

(4) Le convenzioni particolari ed i contratti da stipularsi tra le FS e le ÖBB ai sensi del presente Accordo sono esenti da tasse sul territorio degli Stati contraenti.

ARTICOLO 15

Documenti personali per il transito della frontiera

(1) I funzionari ed agenti ferroviari che, ai sensi del presente Accordo, debbono recarsi e trattenersi nel territorio dell'altro Stato per l'effettuazione del servizio e i funzionari ferroviari incaricati della sorveglianza sul servizio stesso sono esenti dall'obbligo del passaporto e del visto. Essi possono, pertanto, dimostrare la loro identità e la loro funzione anche mediante esibizione di un documento dell'Amministrazione ferroviaria munito di fotografia e di un certificato rilasciato dall'ufficio dal quale dipendono per il servizio. In quanto vi abitino, possono trattenersi senza speciale autorizzazione sul territorio dell'altro Stato.

(2) Il comma precedente si applica anche nei riguardi delle persone componenti il nucleo familiare dei funzionari ed agenti indicati nel medesimo comma e che coabitano con gli stessi.

ARTICOLO 16

Uniforme di servizio

Gli agenti delle FS e delle ÖBB possono indossare la loro uniforme di servizio nel territorio dell'altro Stato contraente sul luogo in cui svolgono il loro servizio, come pure nel viaggio di andata e di ritorno.

ARTIKEL 17

Persönlicher Schutz der Eisenbahnbediensteten

Die Eisenbahnbediensteten der Vertragsstaaten genießen bei der Ausübung ihres Dienstes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates den Schutz und den Beistand, die den entsprechenden Bediensteten des anderen Vertragsstaates zustehen.

ARTIKEL 18

Zulassung der Eisenbahnbediensteten; Disziplinarvergehen und Straftaten

(1) Die Namen der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ständig Dienst versehenen Eisenbahnbediensteten sind der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates unter Angabe des Dienstitels, des Geburtsdatums und des Geburtsortes zur Kenntnis zu bringen. Die Mitteilung muß schriftlich und in der Regel vor dem Eintreffen des Bediensteten erfolgen; in Ausnahmefällen kann sie gleichzeitig mit dem Eintreffen desselben vorgenommen werden. Gleiches gilt für die im Artikel 15 Absatz 2 genannten Haushaltsangehörigen mit der Maßgabe, daß die Mitteilung in jedem Fall vor Eintreffen dieser Personen und unter Angabe ihres letzten Wohnsitzes gemacht werden muß.

(2) Für allfällige von den Eisenbahnbediensteten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begangene Disziplinarvergehen sind die entsprechenden Bestimmungen des Vertragsstaates anzuwenden, dem der Bedienstete angehört.

(3) Falls Eisenbahnbedienstete Handlungen begehen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates als Straftaten angesehen werden, haben die zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates der Stelle des Bediensteten davon unverzüglich Mitteilung zu machen.

(4) Jeder Vertragsstaat wird seine Eisenbahnbediensteten auf Verlangen des anderen Vertragsstaates von der Verwendung in dessen Hoheitsgebiet ausschließen oder abberufen. Damit erlöschen auch alle Berechtigungen nach Artikel 15.

ARTIKEL 19

Besondere Bestimmungen für Eisenbahnbedienstete im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

(1) Eisenbahnbedienstete, die auf Grund dieses Abkommens dauernd im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ihren Dienst versehen und dort einen Wohnsitz begründen, sind entsprechend den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anlässlich des Dienstantrittes, der Grün-

ARTICOLO 17

Tutela personale degli agenti ferroviari

I funzionari ed agenti ferroviari degli Stati contraenti, nell'esercizio delle loro funzioni nel territorio dell'altro Stato contraente, ricevono la protezione e l'assistenza di cui beneficiano i funzionari e gli agenti corrispondenti di detto altro Stato contraente.

ARTICOLO 18

Ammissione degli agenti ferroviari — Infrazioni disciplinari e reati

(1) I nominativi degli agenti ferroviari che esplicano stabilmente il proprio servizio nel territorio dell'altro Stato contraente devono essere comunicati al corrispondente ufficio di detto altro Stato contraente, con l'indicazione del grado, della data di nascita e del luogo di nascita. La comunicazione deve farsi per iscritto e, di regola, prima dell'arrivo dell'impiegato; in casi eccezionali può farsi contemporaneamente all'arrivo dell'impiegato stesso. Ugualmente deve provvedersi per le persone componenti i nuclei familiari dei funzionari ed agenti ferroviari indicate all'articolo 15, comma (2); la comunicazione deve essere fatta, in ogni caso, prima dell'arrivo delle persone stesse e con le indicazioni del loro ultimo recapito.

(2) Per le eventuali infrazioni disciplinari commesse dai funzionari ed agenti ferroviari nel territorio dell'altro Stato contraente devono essere applicate le norme generali dello Stato cui l'impiegato appartiene.

(3) Ove detti funzionari ed agenti ferroviari commettano azioni considerate quali reati sul territorio dell'altro Stato contraente, la competente Autorità di detto Stato contraente ne darà subito notizia allo ufficio cui l'impiegato appartiene.

(4) Ogni Stato contraente escluderà o richiamerà i suoi impiegati ferroviari dal servizio nel territorio dell'altro Stato a richiesta di detto altro Stato contraente; in questo caso cessano le facilitazioni di cui all'articolo 15.

ARTICOLO 19

Disposizioni relative agli agenti ferroviari di ciascuno Stato contraente che prestano servizio nel territorio dell'altro Stato contraente

(1) Gli agenti ferroviari che, per l'applicazione del presente Accordo sono comandati a prestare servizio continuativo nel territorio dell'altro Stato contraente e vi costituiscono la loro residenza, beneficiano, ai sensi delle norme di questo ultimo Stato — all'atto del loro insediamento

dung eines eigenen Hausstandes und der Rückkehr in ihren Heimatstaat von allen Ein- und Ausgangsabgaben für ihren Hausrat, für ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich der Fahrzeuge und für die üblichen Haushaltsvorräte befreit. Diese Begünstigung gilt auch für Personen, die unter den oberwähnten Umständen mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben. Voraussetzung für diese Befreiung ist, daß diese Gegenstände aus dem freien Verkehr des Heimatstaates oder des Staates stammen, in dem der Bedienstete oder seine Haushaltsangehörigen vorher ihren Wohnsitz gehabt haben.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Eisenbahnbediensteten und ihre Haushaltsangehörigen sind von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen in diesem Vertragsstaat befreit. Sie unterliegen keiner Abgabe, die nicht auch von den in derselben Gemeinde wohnhaften Angehörigen des anderen Vertragsstaates zu entrichten ist. In Belangen der Staatsangehörigkeit und des Militärdienstes sind sie als im Heimatstaat wohnhaft anzusehen.

(3) Eisenbahnbedienstete eines Vertragsstaates, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz nicht im anderen Vertragsstaat haben, sind für die für ihren täglichen persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, Dienstausrüstungen und kleine Mengen von Lebensmitteln, die sie auf dem Weg zum oder vom Dienstort mit sich führen, von sämtlichen Ein- und Ausgangsabgaben befreit.

(4) Für Dienst- und Privatfahrzeuge der im Absatz 3 bezeichneten Eisenbahnbediensteten, mit denen sich diese dienstlich in den anderen Vertragsstaat begeben und sodann wieder in den Heimatstaat zurückkehren, wird die vorübergehende Einbringung in den anderen Vertragsstaat ohne Leistung einer Sicherstellung gewährt. Allfällige weitergehende Begünstigungen eines der Vertragsstaaten werden dadurch nicht berührt.

(5) Die Eisenbahnbediensteten, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keinen Wohnsitz nach Absatz 1 begründet haben, aber im anderen Vertragsstaat ihren Dienst versehen, sind von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen befreit.

(6) Hinsichtlich der Gehälter der in den vorstehenden Absätzen bezeichneten Eisenbahnbediensteten sind die zwischen den Vertragsstaaten geltenden Vereinbarungen über die Doppelbesteuerung anzuwenden. Die Gehälter der in den vorstehenden Absätzen bezeichneten Eisenbahnbediensteten sind keiner Devisenbeschränkung unterworfen. Diese Bediensteten dürfen insbesondere ihre Gehaltersparnisse frei unter Beachtung der in dem Vertragsstaat geltenden Vorschriften, in dem sie ihren Dienst versehen, in ihren Heimatstaat überweisen.

o della costituzione del loro focolare o in occasione del loro rientro nello Stato di provenienza — della franchigia da qualsiasi diritto di entrata o di uscita per le loro masserizie, per gli effetti personali compresi i veicoli, e per le abituali provviste domestiche. Tali agevolazioni si estendono anche alle persone che nelle circostanze di cui sopra fanno parte del loro nucleo familiare. La franchigia è subordinata alla condizione che questi beni siano in libera circolazione nello Stato di provenienza.

(2) Detti agenti ferroviari nonché i membri del loro nucleo familiare di cui al comma (1), sono esentati, in materia di diritto pubblico, da ogni prestazione personale o in natura in detto Stato contraente. Essi non sono soggetti ad alcuna imposta o tassa che non debba essere corrisposta anche dai cittadini di tale Stato contraente che risiedono nello stesso Comune.

In materia di nazionalità o di servizio militare sono considerati come aventi la loro residenza nel territorio dello Stato di provenienza.

(3) Al personale ferroviario di entrambi gli Stati contraenti che non abbia stabilito la propria dimora abituale nell'altro Stato è concessa la franchigia dai diritti di entrata e di uscita per i normali oggetti di uso personale giornaliero, gli attrezzi di servizio ed i piccoli quantitativi di viveri che esso porta con sé andando nella località di servizio o ritornandone.

(4) I veicoli, sia di servizio che di proprietà degli agenti ferroviari di cui al precedente comma, che servono a questi ultimi per recarsi in servizio nell'altro Stato contraente per poi far ritorno in quello di provenienza, sono ammessi alla temporanea importazione nell'altro Stato prescindendo dalla prestazione della garanzia. Restano salve le eventuali maggiori facilitazioni vigenti in ciascuno degli Stati contraenti.

(5) Gli agenti ferroviari che prestano servizio nel territorio dell'altro Stato contraente, ma che non hanno ivi residenza, sono esentati in materia di diritto pubblico da ogni prestazione personale o in natura.

(6) Per quanto concerne la retribuzione degli agenti ferroviari di cui ai precedenti comma, valgono gli accordi vigenti fra gli Stati contraenti in materia di doppia imposizione. Tali retribuzioni non sono sottoposte ad alcuna restrizione in materia valutaria. Detti agenti possono, in particolare, trasferire nel loro Stato di provenienza i loro risparmi derivanti dalle suddette retribuzioni osservando le procedure in vigore nello Stato in cui prestano servizio.

ARTIKEL 20**Regelung des Dienstbetriebes**

Der Dienstbetrieb der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelegenen Stellen wird ausschließlich durch die diesen vorgesetzten Stellen geregelt.

ARTIKEL 21**Abgabenbefreiung für Dienst- und Bedarfsgegenstände der Dienststellen**

(1) Die Vertragsstaaten gewähren den in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Stellen des anderen Vertragsstaates für die zur Einrichtung und zum Dienstbetrieb dieser Stellen erforderlichen Gegenstände und Materialien, wie Möbel, Geräte, Gebrauchsgegenstände, Register und Formulare, die Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben.

(2) Auf die nach Absatz 1 und nach Artikel 19 eingangsabgaben- und ausgangsabgabenfreien Waren sind Einfuhr- und Ausfuhrverbote sowie Einfuhr- und Ausfuhrbeschränkungen, mit Ausnahme solcher sanitärer, veterinärer und sicherheitspolizeilicher Art, nicht anzuwenden.

ARTIKEL 22**Verbringung von Dienstgeldern**

Die von den Bediensteten der ÖBB in Ausübung ihres Dienstes in den grenzüberschreitenden Zügen eingenommenen Geldbeträge können unbehindert auf italienisches Hoheitsgebiet mitgeführt oder von diesen Bediensteten auf österreichisches Hoheitsgebiet verbracht werden.

ARTIKEL 23**Zahlungsverkehr**

(1) Zahlungen auf Grund dieses Abkommens werden gemäß den zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt ihrer Vornahme geltenden Bestimmungen geleistet.

(2) Die Vertragsstaaten werden unbeschadet des Artikels 22 die erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Zahlungsverkehr zwischen den Eisenbahnen des einen Vertragsstaates und deren im anderen Vertragsstaat gelegenen Stellen, einschließlich der Zahlung von Dienstbezügen und Löhnen der Eisenbahnbediensteten, zu ermöglichen.

ARTIKEL 24**Dienstsendungen**

(1) Dienstbriefe, Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen können zwischen den im Artikel 2 angeführten Stellen und zwi-

ARTICOLO 20**Regolamentazione degli uffici ferroviari**

Il funzionamento degli uffici ferroviari situati nel territorio dell'altro Stato contraente è regolato esclusivamente dall'Autorità preposta a detti uffici.

ARTICOLO 21**Disposizioni fiscali per l'attrezzatura di servizio ed oggetti d'uso negli uffici ferroviari**

(1) Gli Stati contraenti accorderanno agli uffici ferroviari dell'altro Stato contraente trovantisi sul loro territorio la franchigia dal pagamento di qualsiasi diritto di confine per gli oggetti e materiali necessari all'arredamento ed al funzionamento di detti uffici, come mobili, attrezzi, utensili, registri e formulari.

(2) Alle merci esentate dal pagamento dei diritti di confine ai sensi del comma (1) del presente articolo, nonché del precedente articolo 19 non sono applicabili divieti e limitazioni relativi alla loro importazione ed esportazione, ad eccezione di quelli di carattere sanitario, veterinario e di pubblica sicurezza.

ARTICOLO 22**Trasferimento di somme riscosse**

Le somme riscosse dal personale delle ÖBB nell'esercizio delle loro funzioni, sui treni che passano il confine potranno essere liberamente portate in territorio italiano o trasferite in territorio austriaco dal personale medesimo.

ARTICOLO 23**Pagamenti**

(1) I pagamenti derivanti dal presente Accordo saranno effettuati secondo le disposizioni in vigore tra gli Stati contraenti al momento della loro esecuzione.

(2) Salvo le disposizioni dell'articolo 22, gli Stati contraenti adotteranno le misure necessarie per rendere possibile il trasferimento di somme tra l'Amministrazione ferroviaria di ciascuno Stato contraente ed i propri uffici ubicati nel territorio dello altro, anche ai fini del pagamento degli stipendi e delle paghe degli agenti ferroviari.

ARTICOLO 24**Invii di servizio**

(1) Lo scambio delle corrispondenze ufficiali, dei pacchi di servizio, dei fondi e valori di servizio fra gli uffici di cui all'articolo 2 ed i

schen den im Artikel 6 Absatz 2 angeführten Vertretern sowie zwischen allen vorgenannten Stellen und ihren vorgesetzten Stellen und entsprechenden Verwaltungen ohne Vermittlung der Post und frei von Postgebühren ausgetauscht werden.

(2) Diese Sendungen sind mit einem Zeichen der absendenden Verwaltung zu versehen und unpersönlich an die Verwaltung oder die Stelle zu richten, für die sie bestimmt sind.

(3) Falls der Verdacht auftaucht, daß eine gebührenfrei beförderte Sendung zur Gänze oder teilweise privaten Charakter trägt, sind die Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten berechtigt, gemäß dem für solche Fälle nach den Rechtsvorschriften ihres Staates vorgeschriebenen Verfahren die Überprüfung der ankommenden und abgehenden oben genannten Dienstsendungen anzuordnen.

ARTIKEL 25

Postdienst

(1) Der Austausch der Postsachen erfolgt in der Regel in den Gemeinschaftsbahnhöfen. Nach der unter Beachtung aller gültigen internationalen Bestimmungen und besonders der des Weltpostvertrages und der zugehörigen Ausführungsvorschriften erfolgten Auswechslung der Postsachen geht die Pflicht zur Obsorge von der einen auf die andere Postverwaltung der Vertragsstaaten über.

(2) Wenn die Postverwaltung eines der Vertragsstaaten allein den Austauschdienst der Postsachen in einem Gemeinschaftsbahnhof ausführt, wird sich die Postverwaltung des anderen Vertragsstaates an den entsprechenden Kosten im Verhältnis der erbrachten Leistung beteiligen.

(3) Die Bestimmungen der Artikel 10, 13 Absatz 3, 14 bis 19 und 21 dieses Abkommens gelten sinngemäß auch für den Postdienst.

ARTIKEL 26

Schiedsverfahren

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen möglichst durch die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit weder auf diese Weise noch auf dem diplomatischen Wege beigelegt werden kann, kann jeder der Vertragsstaaten nach den Bestimmungen des Kapitels III des am 29. April 1957 in Straßburg geschlossenen Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten eine bindende Entscheidung herbeiführen.

rappresentanti di cui all'articolo 6 comma (2), nonché fra tutti i predetti uffici ed i loro Organi Superiori e rispettive Amministrazioni può essere effettuato al di fuori del servizio postale ed in esenzione dalle relative tasse.

(2) Detti invii debbono recare un contrassegno dell'Amministrazione mittente ed essere indirizzati impersonalmente alle Amministrazioni od agli uffici cui sono diretti.

(3) Qualora sorga il sospetto che degli invii spediti in esenzione di tassa, con contrassegno ufficiale, siano in tutto od in parte di interesse privato, le Amministrazioni postali degli Stati contraenti hanno la facoltà di disporre la verifica, sia in partenza che in arrivo, seguendo la procedura prevista per tali casi dalla propria legislazione interna.

ARTICOLO 25

Servizio postale

(1) Le scambio degli effetti postali avviene in genere nelle stazioni comuni. Dopo lo scambio, da eseguirsi con la osservanza di tutte le norme internazionali in vigore ed in particolare di quelle contenute nella Convenzione Postale Universale ed annesso regolamento di esecuzione, la responsabilità passa dall'una all'altra Amministrazione postale degli Stati contraenti.

(2) Se l'Amministrazione postale di uno degli Stati contraenti esegue da sola il servizio di scambio degli effetti postali in una stazione comune, l'Amministrazione dell'altro Stato contraente parteciperà alle spese relative in misura proporzionale alle prestazioni ricevute.

(3) Le disposizioni degli articoli 10, 13 comma (3), dal 14 al 19 e 21 del presente Accordo sono estensibili, in quanto applicabili, anche al servizio ed al personale postale.

ARTICOLO 26

Arbitrato

(1) Le divergenze sull'interpretazione o sulla applicazione del presente Accordo devono essere risolte, se possibile, dalle Amministrazioni competenti degli Stati contraenti.

(2) Ove non sia possibile comporre una divergenza nè in tal modo, nè per via diplomatica, ciascun Stato contraente potrà promuovere una decisione vincolante, secondo le disposizioni del capitolo III della Convenzione europea, conclusa a Strasburgo il 29 aprile 1957, sulla composizione pacifica delle controversie.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters und seiner Vertretung im Verfahren. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

ARTIKEL 27

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

(3) Das Abkommen gilt auf unbestimmte Zeit. Es kann jederzeit schriftlich auf dem diplomatischen Wege gekündigt werden und tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft.

(4) Im Falle der Kündigung werden die Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über die Neuregelung des Vertragsgegenstandes eintreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Rom, am 29. März 1974, in zweifacher Urschrift, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Löwenthal m. p.

Für die Italienische Republik:
Mario Pedini m. p.

(3) Ogni Stato contraente sosterrà le spese per il proprio arbitro e la propria rappresentanza nel procedimento. Ognuno degli Stati contraenti sosterrà la metà delle rimanenti spese.

ARTICOLO 27

Durata dell'Accordo

(1) Il presente Accordo dovrà essere ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Vienna.

(2) L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese seguente allo scambio dei documenti di ratifica.

(3) L'Accordo è stipulato a tempo indeterminato. Esso potrà in qualsiasi momento essere denunciato, per iscritto e per via diplomatica, e cesserà di avere effetto sei mesi dopo la denuncia.

(4) In caso di denuncia, gli Stati contraenti inizieranno subito trattative per una nuova regolamentazione della materia oggetto del presente Accordo.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma 29 Marzo 1974 in due esemplari originali, in lingua tedesca e italiana, facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:
Löwenthal m. p.

Per la Repubblica Italiana:
Mario Pedini m. p.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Da das Abkommen gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen enthält, bedarf es gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat.

Das Abkommen enthält überdies in Art. 2 Abs. 3 und Art. 12 verfassungsändernde Bestimmungen.

Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes, wonach der vorliegende Staatsvertrag durch Erlassung

von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Dem Bund werden durch das Abkommen weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen.

Durch das vorliegende „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen“ ebenso wie durch das „Abkommen über die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabferti-

gung während der Fahrt“ findet der faktische Zustand, „wie er auf Grund des direkten Einverständnisses zwischen den zuständigen Stellen der beiden Staaten seither bestand“, seine staatsvertragliche Regelung. Dieses am 22. Oktober 1947 schriftlich niedergelegte Einverständnis war ab diesem Zeitpunkt unter der Bezeichnung „Provisorischer Modus Vivendi“ die rechtliche Grundlage für die Abwicklung des beiderseitigen grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs. Bestrebungen, diesen Zustand auf eine geeignete staatsvertragliche Grundlage zu stellen, konnten erst nach Inkrafttreten des Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, Wien, 15. Mai 1955, BGBl. Nr. 152, einsetzen. Die in der Folge eingeleiteten Verhandlungen führten sodann im Dezember 1958 zur Paraphierung eines Staatsvertragsentwurfes, der jedoch durch die damals akute Südtirolfrage keine weitere für einen baldigen Abschluß erforderliche Behandlung erfuhr. Erst die Anfang 1970 von beiden Seiten gesetzten Aktivitäten führten zur Wiederaufnahme der faktisch seit dem Jahre 1958 unterbrochenen Staatsvertragsverhandlungen. Bei dieser Gelegenheit wurde die Neuverhandlung des im Jahre 1958 paraphierten Abkommens auf Basis zweier Staatsverträge vereinbart. Diesem Gedanken folgend, regelt nunmehr das vorliegende Abkommen den Grenzübergang der Eisenbahnen, während das gleichzeitig verhandelte „Abkommen über die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung während der Fahrt“ die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr und darüber hinaus in Erweiterung des seinerzeitigen Umfanges auch noch die des Straßen- und Rohrleitungsverkehrs regelt.

Die im Jahre 1970 wiederaufgenommenen Verhandlungen führten am 29. März 1974 in Rom zur Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens. Das Abkommen grenzt nunmehr eindeutig die gegenseitigen Rechte und Pflichten beider Staaten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr ab. Überdies gibt es den daran beteiligten Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) und den Italienischen Staatsbahnen (FS) die erforderliche Grundlage, ihre privatrechtlichen Beziehungen zueinander in Form von Eisenbahnanschlußverträgen zu regeln.

Das Übereinkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der italienischen Regierung über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr für Personen, Reisegepäck und Güter zwischen österreichischen Bahnhöfen nördlich der Staatsgrenze bei der Station Brenner (Brennero) und österreichischen Bahnhöfen östlich der Staatsgrenze bei der Station Innichen (San Candido) über Italien, BGBl. Nr. 226/1949, wird durch das vorliegende Abkommen nicht berührt.

Besonderer Teil

Im einzelnen ergeben sich folgende Bemerkungen:

Zu Artikel 1:

Beide Vertragsstaaten erklären damit ihren Willen, alle erforderlichen Maßnahmen zur Erleichterung des Grenzüberganges der Eisenbahnen zu treffen.

Zu Artikel 2:

Diese Bestimmung legt im einzelnen die Gemeinschaftsbahnhöfe fest und gibt den Eisenbahnen den notwendigen Spielraum zu vereinbaren, welche Verkehrsraten in diesen Bahnhöfen abzuwickeln sind. Diese Vereinbarungen stellen keine staatlichen Hoheitsakte dar. Zur Verbesserung des Eisenbahnverkehrs und raschen Anpassung an die jeweils notwendigen Erfordernisse des grenzüberschreitenden Verkehrs können die zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren, daß bestimmte Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den in Abs. 1 und 2 bezeichneten Bahnhöfen abgewickelt werden. Diese Bestimmung ist verfassungsändernd und daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln, da es diese Bestimmung einem ausländischen Staat ermöglicht, auf österreichischem Hoheitsgebiet Hoheitsakte zu setzen.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel regelt die Betriebsverhältnisse auf den Anschlußgrenzstrecken, das sind die auf italienischem Staatsgebiet liegenden Streckenteile der FS, auf welchen die ÖBB den Betrieb zwecks Einbringung der Züge in die auf italienischem Gebiet befindlichen Gemeinschaftsbahnhöfe führen. Die von den Eisenbahnen zu treffenden besonderen Vereinbarungen haben keinen hoheitlichen Charakter.

Zu den Artikeln 4 und 5:

Die Anschlußgrenzstrecken und die Gemeinschaftsbahnhöfe einschließlich ihrer Anlagen stehen im Eigentum der FS. Hieraus ergibt sich, daß die ÖBB für die Mitbenützung eine entsprechende Vergütung zu leisten haben. Soweit den FS auf österreichischem Gebiet für Dienststellen Räume und Anlagen zur Verfügung gestellt werden, ist die Leistung entgeltlich.

Zu Artikel 6:

Diese Regelung enthält die grundsätzliche Verpflichtung der FS zur Durchführung des Gemeinschaftsdienstes, d. h. zur Mitbesorgung aller betrieblichen und kommerziellen Aufgaben der Österreichischen Bundesbahnen in den Gemeinschaftsbahnhöfen im Namen und auf Rechnung der ÖBB. In einer weiteren Bestimmung wird

den Eisenbahnen das Recht eingeräumt, in dem im Art. 2 bezeichneten Bahnhöfen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates Vertretungen einzurichten.

Zu Artikel 7:

Zur Anpassung an die jeweiligen Betriebs- und Verkehrserfordernisse können die Eisenbahnen einen erweiterten Zugförderungs- und Zugbegleitdienst vereinbaren, der über die im Artikel 2 bezeichneten Gemeinschaftsbahnhöfe hinaus in einer oder in beiden Richtungen von den ÖBB oder den FS besorgt wird. In diesen Fällen gelten auch für diese Verkehrsbeziehungen die im Abkommen normierten Bestimmungen über die Haftung, den Grenzübertritt, das Tragen der Dienstkleidung, den strafrechtlichen Schutz der Eisenbahnbediensteten und dergleichen sinngemäß.

Zu Artikel 8:

Dieser Artikel enthält Bestimmungen, auf Grund deren ÖBB-Dienstvorschriften sowie österreichische behördliche Zulassungen für die für Betriebszwecke der ÖBB bis in die Gemeinschaftsbahnhöfe verwendeten Triebfahrzeuge anzuwenden sind. Weiters wird festgelegt, daß in bestimmten Dienstverrichtungen der ÖBB tätige FS-Bedienstete nach ÖBB-Vorschriften geprüft sein müssen.

Zu Artikel 9:

Er enthält Bestimmungen über die Verwendung der deutschen Sprache für Aufschriften in Italien und über die Verwendung der deutschen Sprache im eisenbahndienstlichen Verkehr zwischen den Bediensteten der ÖBB und der FS.

Zu Artikel 10:

Art. 10 enthält die Berechtigung zur Herstellung von direkten Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen der ÖBB und der FS über die Grenze hinweg sowie das Recht auf wechselseitige Benützung dieser Einrichtungen für dienstliche Zwecke.

Zu Artikel 11:

Diese Bestimmung dient zur klaren Abgrenzung der eisenbahnpolizeilichen Befugnisse. Sie regelt das Verfahren bei Verstößen gegen die Ordnungsmäßigkeit und Sicherheit des Eisenbahnbetriebes und -verkehrs.

Zu Artikel 12:

Die zuständigen Zentralbehörden beider Vertragsstaaten können durch Vereinbarung bestimmen, in welchen Fällen im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr in der Verkehrsbeziehung zwischen Österreich und Italien gelegenen Gemeinschaftsbahnhöfen österreichisches Beförderungsrecht anzuwenden ist. Dieses auf Verordnungs-

stufe stehende Rechtssetzungsverfahren ist verfassungsändernd und daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln.

Zu Artikel 13:

Der Art. 13 behandelt die Schadenshaftung. Vorbild war der Art. 16 des Abkommens vom 28. Oktober 1955, BGBl. Nr. 239/1957, zwischen der Republik Österreich und der BRD über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen.

Der Abs. 1 betrifft Personen- und Sachschäden, die Reisende durch einen Unfall beim Betrieb der ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof erleiden. Satz 1 erster Halbsatz sieht diesfalls die Haftung der ÖBB vor; dies ist deshalb gerechtfertigt, weil alle Anschlußgrenzstrecken (Art. 3) und Gemeinschaftsbahnhöfe (Art. 2) auf italienischem Gebiet liegen und die ÖBB die betriebführende Verwaltung ist. Als das auf die Haftung anzuwendende Recht ist im Hinblick auf den auf italienischem Hoheitsgebiet liegenden Unfallort das italienische Recht vorgesehen. Um auszuschließen, daß die ÖBB die Haftung mit der Begründung ablehnen, der Unfall sei auf eine Handlung oder Unterlassung der FS oder deren Bediensteten zurückzuführen, wurde in den zweiten Halbsatz eine Fiktion aufgenommen, daß sich die ÖBB dabei auch Handlungen oder Unterlassungen der FS oder deren Bediensteten so anrechnen lassen müssen, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten.

Um den Reisenden die Geltendmachung ihrer Schäden zu erleichtern, wurde ferner im zweiten Satz vorgesehen, daß außer den ÖBB auch die FS den Reisenden gegenüber als Gesamtschuldner haften, wobei ihnen ein Rückgriffsrecht gegenüber den ÖBB zusteht.

Der Abs. 2 behandelt die Haftung für Schäden durch Verlust, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung, die bei der Beförderung von Reisegepäck, Expresgut oder Gütern durch die ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder im Gemeinschaftsbahnhof entstehen. Auch hier müssen sich die ÖBB aus den im Abs. 1 angeführten Gründen Handlungen oder Unterlassungen der FS oder deren Bediensteten so anrechnen lassen, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten (siehe zweiter Halbsatz).

Der Abs. 6 behandelt die Schäden, die dritte Personen, die weder Reisende noch beim Betrieb der Eisenbahn oder bei der Grenzabfertigung tätige Personen sind, oder Sachen, die nicht Gegenstand eines Beförderungsvertrags sind, durch einen Unfall beim Betrieb der ÖBB auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof erleiden. Hier gilt der Verschuldensgrundsatz, d. h. es haftet die Eisenbahn, die oder deren Bedienstete den Schaden verschul-

det haben. Da es sich wie im Abs. 1 um eine Deliktshaftung handelt und der Unfallsort sich auf italienischem Hoheitsgebiet befindet (Anschlußgrenzstrecke, Gemeinschaftsbahnhof), ist auf die Haftung auch hier das italienische Recht anzuwenden (Satz 1). Um dem geschädigten Dritten die Geltendmachung seiner Ansprüche zu erleichtern, trifft die Haftung, soweit nur eine von beiden Eisenbahnen haftet, wie im Abs. 1 beide Eisenbahnen als Gesamtschuldner, wobei auch hier ein allfälliger Rückgriff vorgesehen ist.

Der Abs. 7 sieht im Fall, als beide Eisenbahnen haften, ein Wahlrecht des Geschädigten vor, gegen welche Eisenbahn er die Klage erheben kann; dies, um ihm die Geltendmachung seiner Ansprüche zu erleichtern. Um jedoch zu vermeiden, daß er nach Einbringung der Klage diese zurücknimmt und sie gegen die andere Bahn erhebt, sieht Satz 2 ausdrücklich vor, daß das Wahlrecht mit der Anbringung der Klage erlischt.

Der Abs. 8 sieht vor, daß die Klage nur vor dem Gericht des Vertragsstaates der in Anspruch genommenen Eisenbahn erhoben werden kann. Hiedurch soll verhindert werden, daß sich eine Eisenbahn vor dem Gericht des anderen Staates verantworten muß, was für sie mit Schwierigkeiten und erhöhten Kosten verbunden wäre.

Der Abs. 9 regelt das Verhältnis des gegenständlichen Abkommens zu anderen internationalen Übereinkünften über Schäden, die sich bei internationalen Beförderungen ereignen. Danach bleiben die Bestimmungen der internationalen Übereinkünfte über Schäden, die sich bei internationalen Beförderungen ereignen, unberührt.

Nach Abs. 10 ist die Frage, ob und inwieweit ein Rückgriff (Abs. 1 und 6) sowie ein gegenseitiger Ersatz von Schäden und Aufwendungen zwischen den ÖBB und den FS zulässig sind, einer Vereinbarung zwischen den ÖBB und den FS vorbehalten.

Zu Artikel 14:

Damit werden steuer- und abgabenrechtliche Normen festgelegt.

Zu Artikel 15:

Diese Bestimmung regelt alle mit dem Grenzübertritt der Eisenbahnbediensteten zusammenhängenden Fragen.

Zu Artikel 16:

Durch diesen Artikel wird den Eisenbahnbediensteten das Recht eingeräumt, während der Dienstverrichtung im anderen Vertragsstaat Dienstkleidung zu tragen.

Zu Artikel 17:

Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten bei Ausübung ihres Dienstes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates persönlicher Schutz eingeräumt.

Zu den Artikeln 18, 19 und 20:

Diese Artikel regeln die Zulassung von Bediensteten einer Eisenbahn auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates, deren Recht, dort zu wohnen, Gehalt zu beziehen etc., sowie die entsprechende Befreiung von öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen, Steuern u. dgl.; weiters sind Normen über die Regelung des internen Dienstbetriebes und die Behandlung von Disziplinar- und Straftaten vorgesehen. Diese Bestimmungen entsprechen den internationalen Gepflogenheiten und den in einschlägigen Abkommen üblichen Regelungen.

Die Artikel 21 bis 24 enthalten die Begünstigungen, die eine Eisenbahn auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates für ihre Dienst- und Bedarfsgegenstände, Dienstgelder, Dienstsendungen und den Zahlungsverkehr genießt.

Artikel 25 behandelt den im Rahmen dieses Abkommens abzuwickelnden grenzüberschreitenden Postdienst.

Artikel 26 und 27 enthalten die in den Abkommen üblicherweise vorgesehenen Bestimmungen über die Schlichtung von Meinungsverschiedenheiten und Schlußbestimmungen.